

ної вправності молоді, закріплення навичок усіх видів мовленнєвої діяльності, які були опановані у середній школі та підвищення культури мовлення. Обов'язковими на кожному практичному занятті є вправи, спрямовані на очищення мовлення українського студентства від сумнозвісного суржику – явища, яке знижує якість не тільки мовлення, але й думки, адже мовленнєвий та мисленнєвий процеси взаємопов'язані. Розвитку мовного самоконтролю студентів сприяє регулярне проведення усного колективного виявлення та виправлення мовних помилок, спричинених російсько-українською інтерференцією, у запропонованих викладачем словоформах, словосполученнях, реченнях, робота за індивідуальними картками з деформованим текстом з метою його редагування тощо.

Вважаємо ефективним залучення студентів до аналізу помилок мови засобів масової інформації та реклами: самостійно аналізуючи мовне оточення студент звикає до свідомого ставлення до слова. Такий досвід надалі захистить його індивідуальне мовлення від негативного зовнішнього впливу.

Бондарь М.  
НТУ «ХПИ»

## СРАВНЕНИЕ ТЕОРИЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДЖ. КЭТФОРДА И Ю. НАЙДЫ

Центральной проблемой теории перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности. Рассмотрим теории *Дж. Кэтфорда* и *Ю.Найды*, выясним их недостатки и преимущества, проведем сравнение.

По мнению Дж. Кэтфорда, эквивалентность должна определяться эмпирически, путем сопоставления реально выполненных переводов с их оригиналами. Преимущество теории: возможность использования опыта, что значительно облегчает подбор эквивалентов и перевод текста. Недостатки теории: не учитывается реакция реципиента перевода; исключение эмоционального фактора реципиента; невозможность формального соответствия эквивалентов; низкая скорость перевода; эквиваленты не будут иметь одинаковые значения, т.е. значения эквивалентных единиц не бу-

дет совпадать в оригинале и переводе. Например: Предложение «I have arrived» и его русский перевод «Я пришла». В английском предложении методом оппозиции выделяются 5 элементарных смыслов и только 3 из них совпадают с английскими смыслами (выделено красным): Говорящий -I- противопоставлен he, we, и др. «Прибытие» - arrive противопоставлено другим событиям – leave, depart; «Событие, произошедшее в прошлом» - have arrived противопоставлено arrive. «Прошлое событие, связанное с другим моментом времени» – havearrived противопоставлено arrived. «Прошлое событие, связанное с настоящим» - have arrived противопоставлено had arrived. В русском предложении находим 6 смысловых элементарных смыслов: Говорящий - Я - противопоставлено «он, мы, они и др.» Женский род «пришла» противопоставлен мужскому роду. «Прибытие» - «пришла» противопоставлено «ушла» и пр. «Пешком», в случае «пришла», противопоставлено « приехала». «Событие, произошедшее в прошлом» противопоставлено «прихожу». Законченное событие - «пришла» противопоставлено незаконченному «приходила».

Таким образом, переводческая эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства значений. Единственным условием эквивалентности Дж. Кэтфорд считает требование, чтобы значения могли заменять друг друга в данной ситуации, что и обнаруживается при эмпирическом анализе.

Динамическая эквивалентность, согласно концепции Ю. Найды, - это: сравнение реакций получателя переводного текста и получателя текста на исходном языке (т.е. реакция того, кто получает сообщение через переводчика и того, кто получает текст непосредственно от носителя исходного языка). Если эти реакции в своих существенных чертах (как в интеллектуальном, так и эмоциональном плане) эквивалентны друг другу, то текст перевода признается эквивалентным исходному тексту. Таким образом, в определение эквивалентности вводится прагматическое измерение – установка на реципиента. В выдвинутой концепции Ю. Найды «динамической эквивалентности», наличие семантического подобия между двумя текстами не рассматривается более как достаточное условие эквивалентности. Преимущества теории: 1. Избежание

«формального соответствия» (исходный текст механически воспроизводится на языке-рецепторе) вместо этого используется прагматическое измерение. 2. Возможность анализировать и учитывать эмоциональный фактор реципиента в определенной коммуникативной ситуации. Недостатки теории: 1. Необходимость достаточного количества времени для проведения анализов. 2. Необходимость задействования получателей текста (оригинала и перевода).

Различие теорий состоит в том, что критерием эквивалентности концепции Дж. Кэтфорда является семантический критерий соотнесенности с предметной ситуацией, а в теории Ю.Найды на первый план выдвигается наличие в процессе перевода двух коммуникативных ситуаций и необходимость согласованности вторичной коммуникативной ситуации с первичной. На мой взгляд, теория Ю.Найды о «динамической эквивалентности» является более подходящей, т. к. охватывает больший спектр процессов, в частности анализов, использующихся при поиске эквивалента и при переводе, и как результат, может гарантировать более точную передачу текста. Но стоит заметить, что выбор той или иной теории должен быть сделан сугубо переводчиком, метод поиска эквивалентов должен быть релевантным к переводимому тексту и к виду перевода. Я считаю, что для подбора наиболее точных эквивалентов, а следовательно, и достижения точности перевода стоит брать во внимание обе теории, т. к. у каждой есть как преимущества так и недостатки, и дополняя друг друга они обеспечат наиболее адекватную передачу текста.

Бурда А.С.  
НТУ «ХПИ»

## **ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ ТА СУРЖИК ЯК НАСЛІДКИ ВЗАЄМОДІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ**

У сучасному інформаційному світі питання мовної взаємодії набувають особливого значення, оскільки саме через мову здійснюється контакт між країнами в економічній, соціальній, культурній, науковій та інших сферах. Істотною ознакою більшості сучасних суспільств є